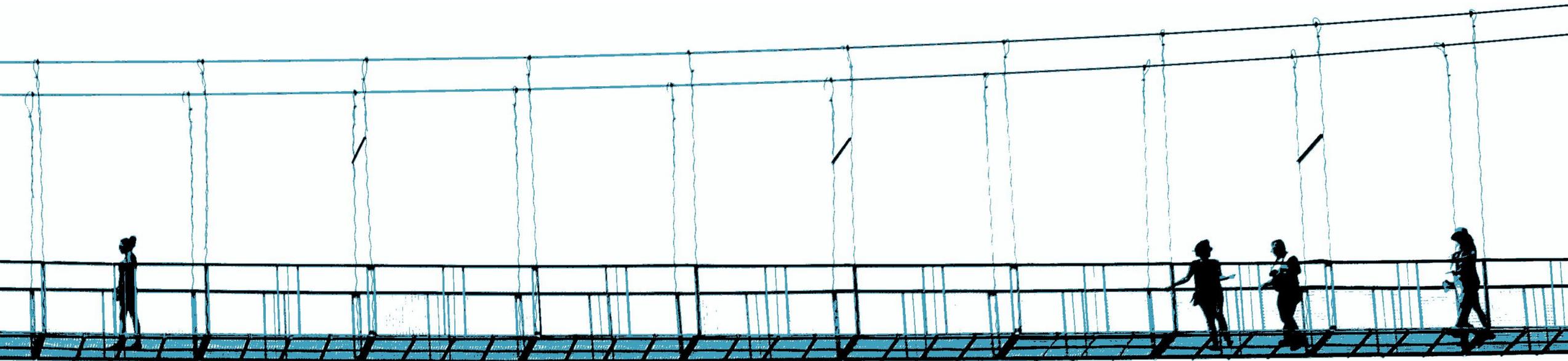


# Das Wort hinübertragen.

## Zur Geschichte und Bedeutung von Bibelübersetzungen



# Übersetzen

- Translatio (lat.) = Übertragung, Versetzung
- Übertragung eines Textes von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache (Vorgang)
- Das Produkt eines Übersetzungsvorgangs wird fachsprachlich auch **„Translat“** genannt.
- man unterscheidet Übersetzen und Dolmetschen

Die Bedeutung eines Wortes  
ist sein Gebrauch in der Sprache.

Ludwig Wittgenstein  
Philosophische Untersuchungen, 43

# Übersetzen

## Herausforderungen beim Übersetzen zeitgenössischer und neuerer Texte:

- Linguistische Genauigkeit, Vokabular, Grammatik, Syntax
- Wortbedeutungen, Bedeutung von Redewendungen, sprachlichen Bildern und Stilmitteln
- (beim Übersetzen literarischer Texte) Textsorten, Sprachklänge, stilistische Mittel und das Wissen um deren Übertragbarkeit
- Die Balance von literarischer Freiheit und Texttreue
- Fachwissen und Fachsprache zum Übersetzungskontext
- eine kulturelle Lücke zwischen Ausgangs- und Zielsprache und -kultur

„...Übersetzungen sind ihrem Wesen nach Kompromisse.  
Sie sind Kompromisse zwischen den Sprachgewohnheiten der Zeit des Originals  
und denen der Gegenwart,  
sie sind Kompromisse zwischen den linguistischen Paradigmen der  
Ausgangssprache und der, in die übersetzt wird. [...]  
Übersetzungen sind zudem auch immer ein Kompromiss aus einer  
hypothetischen Autorenintention und einer angenommenen Leseerwartung.

Mit anderen Worten: Das Reinheitsgebot von Übersetzungen unterstellt  
theoretisch eine falsche Eindeutigkeit sowohl der literarischen Grundlage, wie  
der Zielvorgabe, wie des Wesens von Sprache überhaupt, das nämlich ein  
Unwesen ist, eine offene Möglichkeit, die uferlos ist wie das Meer.“

(Robert Habeck)

# Die Bibel übersetzen

Die Bibel ist ein ganz besonderer Text!

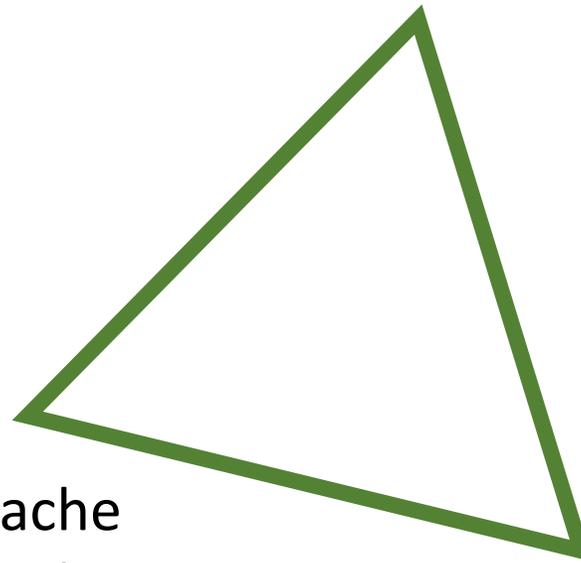
- Ein Buch aus verschiedenen Büchern

  - 46 Bücher (39 + 7) im AT und 27 Bücher im NT

- Bücher mit verschiedenen Textsorten: Geschichts-, Lehr- und Prophetenbücher (Erzählungen, Hymnen/Lieder/Psalmen, Gesetzestexte, Briefe, poetische Texte)
- Bücher aus verschiedenen Zeiten (800 v. Chr. bis ca. 100 n.Chr.) und verschiedenen Epochen und kulturellen Kontexten
- verschiedene Verfasser (auch innerhalb von Büchern, z.B. Jesaja)
- Redaktionell mehrfach überarbeitete Texte
- Schwierige Quellensituation, unterschiedliche Quellen, z.T. in verschiedenen Sprachen

# Die Bibel übersetzen

Zielsprache  
(z.B. Deutsch/Germanistik)



Ausgangssprache  
Wissenschaft von der Grundsprache  
(z.B. Hebraistik/Aramaistik/  
Altgriechisch/Latein)

Bibelwissenschaft  
(Exegese,  
historisch-kritische Forschung,  
kultur- und sozialwissenschaftliche  
Forschung zur Entstehungszeit)

# Hebräische und aramäische Ausgangstexte / Textzeugen für das Alte Testament (Textbeispiel: Gen 11,1-9)

- 1 ויהי כל־הארץ שפה אחת ודברים אחדים:
- 2 ויהי בנסעם מקדם וימצאו בקעה בארץ שנער וישבו שם:
- 3 ויאמרו איש אל־רעהו הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן והחמר היה להם לחמר:
- 4 ויאמרו הבה נבנה־לנו עיר ומגדל וראשו בשמים ונעשה־לנו שם פן־ נפוץ על־פני כל־הארץ:
- 5 וירד יהוה לראת את־העיר ואת־המגדל אשר בנו בני האדם:
- 6 ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה לא־ יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות:
- 7 הבה נרדה ונבלה שם שפתם אשר לא ישמעו איש שפת רעהו:
- 8 ויפץ יהוה אתם משם על־פני כל־הארץ ויחדלו לבנת העיר:
- 9 על־כן קרא שמה בבל כי־שם בלל יהוה שפת כל־הארץ ומשם הפיצם יהוה על־פני כל־הארץ:

# Septuaginta

1 καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χειλος ἓν καὶ φωνὴ μία πᾶσιν

2 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὖρον πεδίων ἐν γῆ σεννααρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ

3 καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός

4 καὶ εἶπαν δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς

5 καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων

6 καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χειλος ἓν πάντων καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν

7 δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον

8 καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον

9 διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς σύγχυσις ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς

# Die Bibel übersetzen

... man muss sich entscheiden:

- zwischen Texttreue (Nähe zum Ausgangstext, ggf. Treue zu Bestandteilen von Vorgängertexten, z.B. Bildern) und Verstehbarkeit
- Akzente der exegetischen Forschung oder der heutigen Zeit und Weltsicht, die betont werden sollen (Gerechtigkeit gegenüber Völkern, Geschlechtern...)
- welche Zielgruppe die Übersetzung ansprechen soll.

Daraus ergeben sich verschiedene Typen von Übersetzungen:

# Bibelübersetzungen

## Urtextnahe Übersetzungen (Beispiele)

Münchener Neues Testament (1988)

Interlinearübersetzung des AT aus dem Hebräischen (1993)

Buber-Rosenzweig-Übersetzung des AT (1962)

Übersetzung des NT von Fridolin Stier (1989)

Elberfelder Übersetzung (1992)

# Elberfelder Bibel

Mk 12,28-34

- 28 Und einer der Schriftgelehrten, der gehört hatte, wie sie miteinander stritten, trat hinzu, und da er wusste, dass er ihnen gut geantwortet hatte, fragte er ihn: Welches Gebot ist das erste von allen?
- 29 Jesus antwortete ihm: Das erste ist: "Höre, Israel: Der Herr, unser Gott, ist ein Herr;
- 30 und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen und aus deiner ganzen Seele und aus deinem ganzen Verstand und aus deiner ganzen Kraft!"
- 31 Das zweite ist dies: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!" Größer als diese ist kein anderes Gebot.
- 32 Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Recht, Lehrer, du hast nach der Wahrheit geredet; denn er ist einer, und es ist kein anderer außer ihm;
- 33 und ihn zu lieben aus ganzem Herzen und aus ganzem Verständnis und aus ganzer Seele und aus ganzer Kraft und den Nächsten zu lieben wie sich selbst, ist viel mehr als alle Brandopfer und Schlachtopfer.
- 34 Und als Jesus sah, dass er verständig geantwortet hatte, sprach er zu ihm: Du bist nicht fern vom Reich Gottes. Und es wagte niemand mehr, ihn zu befragen.

# Bibelübersetzungen

Übersetzung ins „Heutige Deutsch“

Gute Nachricht Bibel (seit 1984)

Basis Bibel (seit 2006)

# Gute Nachricht Bibel

- 28 Ein Gesetzeslehrer hatte dieser Auseinandersetzung zugehört. Er war davon beeindruckt, wie Jesus den Sadduzäern geantwortet hatte, und so fragte er ihn: »Welches ist das wichtigste von allen Geboten des Gesetzes?«
- 29 Jesus sagte: »Das wichtigste Gebot ist dieses: ›Höre, Israel! Der Herr ist unser Gott, der Herr und sonst keiner.
- 30 Darum liebt ihn von ganzem Herzen und mit ganzem Willen, mit ganzem Verstand und mit aller Kraft.«
- 31 Das zweite ist: ›Liebe deinen Mitmenschen wie dich selbst!« Es gibt kein Gebot, das wichtiger ist als diese beiden.«
- 32 Da sagte der Gesetzeslehrer zu Jesus: »Du hast vollkommen Recht, Lehrer! Es ist so, wie du sagst: Nur einer ist Gott, und es gibt keinen Gott außer ihm.
- 33 Ihn zu lieben von ganzem Herzen, mit ganzem Verstand und mit aller Kraft und unsere Mitmenschen zu lieben wie uns selbst, das ist viel wichtiger als alle die Brandopfer und anderen Opfer, die wir ihm darbringen.«
- 34 Jesus fand, dass der Gesetzeslehrer vernünftig geantwortet hatte, und sagte zu ihm: »Du bist nicht weit weg von der neuen Welt Gottes.«<sup>7</sup> Von da an wagte es niemand mehr, ihn noch etwas zu fragen.

# Basis Bibel

**28** Ein [Schriftgelehrter](#) war dazugekommen und hatte die Auseinandersetzung mit angehört. Als er merkte, wie treffend Jesus den [Sadduzäern](#) geantwortet hatte, fragte er ihn: »Welches [Gebot](#) ist das wichtigste von allen?«

**29** Jesus antwortete: »Das wichtigste [Gebot](#) ist dieses: ›Höre, [Israel](#)! Der Herr ist unser Gott, der Herr allein.

**30** Und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen, mit deiner ganzen Seele, mit deinem ganzen Willen und mit deiner ganzen Kraft.«

**31** Das zweite ist: ›Liebe deinen Mitmenschen wie dich selbst.« Kein anderes [Gebot](#) ist wichtiger als diese beiden.«

**32** Da antwortete ihm der [Schriftgelehrte](#): »Ja, [Lehrer](#), du sagst die Wahrheit: ›Einer ist Gott, und es gibt keinen anderen Gott außer ihm.

**33** Ihn zu lieben mit ganzem Herzen, mit ganzem Verstand und mit ganzer Kraft und seinen Mitmenschen zu lieben wie sich selbst«, das ist viel wichtiger als alle [Brandopfer](#) und anderen [Opfer](#).«

**34** Als Jesus merkte, mit wie viel Einsicht der [Schriftgelehrte](#) geantwortet hatte, sagte er zu ihm: »Du bist nicht weit weg vom [Reich Gottes](#).« Von da an wagte es niemand mehr, Jesus etwas zu fragen.

---

Elberfelder Bibel  
(urtextnah)

Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Recht, Lehrer, du hast nach der Wahrheit geredet; denn er ist einer, und es ist kein anderer außer ihm;

Gute Nachricht Bibel  
(heutiges Deutsch)

Da sagte der Gesetzeslehrer zu Jesus: »Du hast vollkommen Recht, Lehrer! Es ist so, wie du sagst: Nur einer ist Gott, und es gibt keinen Gott außer ihm.

Basis Bibel  
(heutiges Deutsch)

Da antwortete ihm der Schriftgelehrte: »Ja, Lehrer, du sagst die Wahrheit: ›Einer ist Gott, und es gibt keinen anderen Gott außer ihm.

# Bibelübersetzungen

## Kirchliche Übersetzungen

Die Bibel. Einheitsübersetzung (1980) *kath.*

Die Bibel. Revidierte Einheitsübersetzung (2016) *kath.*

Die Bibel. Revidierte Lutherübersetzung (2017) *ev.-luth.*

Zürcher Bibel (2007) *Zürcher ev.-reformierte Kirche*

„Der Zugang zur Heiligen Schrift muss für die an Christus Glaubenden weit offenstehen. [...]

Da aber Gottes Wort allen Zeiten zur Verfügung stehen muss, bemüht sich die Kirche in mütterlicher Sorge, daß brauchbare und genaue Übersetzungen in die verschiedenen Sprachen erarbeitet werden [...]"

Dei Verbum 22

# Vulgata

28 Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum.

29 Jesus autem respondit ei : Quia primum omnium mandatum est : Audi Israël, Dominus Deus tuus, Deus unus est :

30 et diliges Dominum Deum tuum ex tota corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.

31 Secundum autem simile est illi : Diliges proximum tuum tamquam teipsum. Majus horum aliud mandatum non est.

32 Et ait illi scriba : Bene, Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius præter eum.

33 Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine, et diligere proximum tamquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus, et sacrificiis.

34 Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi : Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

# Bibelübersetzungen

## Kirchliche Übersetzungen

Die Bibel. Einheitsübersetzung (1980) *kath.*

Die Bibel. Revidierte Einheitsübersetzung (2016) *kath.*

Die Bibel. Revidierte Lutherübersetzung (2017) *ev.-luth.*

Zürcher Bibel (2007) *ev.-reformierte Landeskirche  
des Kantons Zürich*

# Einheitsübersetzung 2016

28 Ein Schriftgelehrter hatte ihrem Streit zugehört; und da er bemerkt hatte, wie treffend Jesus ihnen antwortete, ging er zu ihm hin und fragte ihn: Welches Gebot ist das erste von allen?

29 Jesus antwortete: Das erste ist: Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist der einzige Herr.

30 Darum sollst du den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen und ganzer Seele, mit deinem ganzen Denken und mit deiner ganzen Kraft.

31 Als zweites kommt hinzu: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. Kein anderes Gebot ist größer als diese beiden.

32 Da sagte der Schriftgelehrte zu ihm: Sehr gut, Meister! Ganz richtig hast du gesagt: Er allein ist der Herr und es gibt keinen anderen außer ihm

33 und ihn mit ganzem Herzen, ganzem Verstand und ganzer Kraft zu lieben und den Nächsten zu lieben wie sich selbst, ist weit mehr als alle Brandopfer und anderen Opfer.

34 Jesus sah, dass er mit Verständnis geantwortet hatte, und sagte zu ihm: Du bist nicht fern vom Reich Gottes. Und keiner wagte mehr, Jesus eine Frage zu stellen.

# Lutherbibel 2017

28 Und es trat zu ihm einer der Schriftgelehrten, der ihnen zugehört hatte, wie sie miteinander stritten. Als er sah, dass er ihnen gut geantwortet hatte, fragte er ihn: Welches ist das höchste Gebot von allen?

29 Jesus antwortete: Das höchste Gebot ist das: »Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist der Herr allein,

30 und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüt und mit all deiner Kraft« (5. Mose 6,4-5).

31 Das andre ist dies: »Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst« (3. Mose 19,18). Es ist kein anderes Gebot größer als diese.

32 Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Ja, Meister, du hast recht geredet! Er ist einer, und ist kein anderer außer ihm;

33 und ihn lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüt und mit aller Kraft, und seinen Nächsten lieben wie sich selbst, das ist mehr als alle Brandopfer und Schlachtopfer.

34 Da Jesus sah, dass er verständig antwortete, sprach er zu ihm: Du bist nicht fern vom Reich Gottes. Und niemand wagte mehr, ihn zu fragen.

# Zürcher Bibel

- 28 Und einer der Schriftgelehrten, der gehört hatte, wie sie miteinander stritten, trat zu ihm. Und da er sah, dass er ihnen gut geantwortet hatte, fragte er ihn: Welches Gebot ist das erste von allen?
- 29 Jesus antwortete: Das erste ist: Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist allein Herr,
- 30 und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Verstand und mit all deiner Kraft.
- 31 Das zweite ist dieses: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. Höher als diese beiden steht kein anderes Gebot.
- 32 Und der Schriftgelehrte sagte zu ihm: Schön hast du das gesagt, Meister, und du hast Recht! Einer ist er, und einen anderen ausser ihm gibt es nicht
- 33 und ihn lieben mit ganzem Herzen und mit ganzem Verstand und mit aller Kraft und den Nächsten lieben wie sich selbst - das ist weit mehr als alle Brandopfer und Rauchopfer.
- 34 Und Jesus sah, dass er verständig geantwortet hatte, und sagte zu ihm: Du bist nicht fern vom Reich Gottes. Und keiner wagte mehr, ihm eine Frage zu stellen.

rev. EÜ 2016

32 Da sagte der Schriftgelehrte zu ihm: Sehr gut, Meister! Ganz richtig hast du gesagt: Er allein ist der Herr und es gibt keinen anderen außer ihm

rev. Lutherbibel 2017

32 Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Ja, Meister, du hast recht geredet! Er ist einer, und ist kein anderer außer ihm;

Zürcher Bibel (2007)

32 Und der Schriftgelehrte sagte zu ihm: Schön hast du das gesagt, Meister, und du hast Recht! Einer ist er, und einen anderen ausser ihm gibt es nicht

Gute Nachricht Bibel  
(heutiges Deutsch)

32 Da sagte der Gesetzeslehrer zu Jesus: »Du hast vollkommen Recht, Lehrer! Es ist so, wie du sagst: Nur einer ist Gott, und es gibt keinen Gott außer ihm.

# Sonderfall 1: Bibel in gerechter Sprache

28 Einer von den Toragelehrten Frauen und Männern trat hinzu. Er hatte gehört, wie sie diskutierten, und hatte bemerkt, dass Jesus Fragen gut beantwortete. Er fragte ihn: »Welches ist das wichtigste aller °Gebote?«

29 Jesus antwortete: »Das wichtigste ist: Höre, Israel!(695) Gott ist für uns °Gott, einzig und allein Gott ist Gott.

30 So liebe denn Gott, °Gottheit für dich, mit °Herz und Verstand, mit jedem °Atemzug, mit aller Kraft.

31 Das zweitwichtigste Gebot lautet: Liebe deine Nächste und deinen Nächsten, wie du dich selbst liebst. Kein anderes Gebot ist größer als diese zwei.«

32 Da sprach der Toragelehrte zu ihm: »Gut, Lehrer, der Wahrheit entsprechend hast du gesagt: Gott ist einzig, und es gibt keine andere Gottheit neben ihr.

33 Gott von ganzem °Herzen, mit all unserem Verstand und all unserer Kraft zu lieben und meine Nächsten zu lieben, wie ich mich selbst liebe – das ist weit wichtiger als alle Gaben zum Verbrennen und °Schlachten.«

34 Als Jesus sah, dass er mit Verstand geantwortet hatte, sagte er zu ihm: »Du bist nicht weit entfernt von Gottes °Reich.« Da wagte niemand, Jesus noch etwas zu fragen.

# Sonderfall 2: Bibel in Leichter Sprache

Einmal ging ein Religions·gelehrter zu Jesus. Der Religions·gelehrte fragte Jesus: Was ist das Wichtigste, wenn ich nahe bei Gott sein möchte?

Jesus sagte: Bei Gott sind 2 Sachen ganz wichtig: Die erste wichtige Sache ist: Es gibt nur einen einzigen Gott. Diesen einzigen Gott sollst du lieben. Du sollst ihn mit deinem ganzen Herzen lieben. Und mit deiner ganzen Seele. Und mit deiner ganzen Kraft. Und mit allen deinen Gedanken.

Die zweite wichtige Sache ist: Du sollst zu allen Menschen gut sein. Und alle Menschen lieben. Genauso wie du zu dir selber gut bist. Und dich selber lieb hast.

Der Religions·gelehrte sagte: Jesus. Du hast eine sehr gute Antwort gegeben. Das stimmt alles. Gott ist der einzige Gott. Darum ist es wichtig Gott zu lieben. Und die Menschen zu lieben. Und zu den Menschen gut zu sein.

Jesus sagte zu dem Religions·gelehrten: Du bist selber schon nahe bei Gott. Weil du Gott so gut verstanden hast.

# Die Bibel ist eine heilige Schrift

... und kein Klassiker.

Ihre Sprache darf sich durch die Zeit hindurch verändern.

Sie muss verstehbar sein.

Übersetzungen sind Auslegungen und Auseinandersetzungen.

Die vielen Übersetzungen sind ein großes Geschenk, und sie sollten uns dazu anspornen, viel zu lesen, auch viel vergleichend zu lesen.

**Die Bibel ist vor allem eins:  
Gottes Wort im Menschenwort.**

# Literatur / Quellenhinweise

Alle verwendeten biblischen Texte finden Sie online unter:

- [www.bibelserver.com](http://www.bibelserver.com)
- [www.die-bibel.de](http://www.die-bibel.de)
- [www.bibel-in-gerechter-sprache.de](http://www.bibel-in-gerechter-sprache.de)
- [www.evangelium-in-leichter-sprache.de](http://www.evangelium-in-leichter-sprache.de)

Robert Habecks Rezension zu den Neuübersetzungen von Melvilles „Moby Dick“ finden Sie unter: <https://literaturkritik.de/id/4938>

Kontakt:

Antonia Przybilski, Dekanatsreferentin im Bistum Hildesheim

[przybilski@kirchewolfsburg.de](mailto:przybilski@kirchewolfsburg.de)